

## **Специфика перевода усеченных слов в англоязычном военном дискурсе**

В статье рассматриваются особенности перевода усеченных слов с английского языка на русский в текстах военной тематики. Определены способы образования усечений. Выявляются причины трудностей, возникающих при переводе данной группы сокращений.

**Ключевые слова:** военный дискурс, усечения, перевод, аббревиация, английский язык

Тексты военной и военно-технической тематики характеризуются высокой терминологической насыщенностью, а также обилием сокращений и аббревиатур. Аббревиация способствует повышению эффективности коммуникации за счет передачи сочетаний лексических единиц в сжатом (сокращенном) виде, но нередко затрудняет перевод данных единиц с английского языка на русский. В военном переводе крайне важна точность передачи информации, ведь ошибки могут не просто привести к произвольному истолкованию текста и недоразумениям, но и стоить жизни солдатам и офицерам. Речь идет не только о военных приказах и директивах. Неточности перевода в технических текстах, описывающих работу военной техники, не менее опасны. Перевод на русский язык сокращений и аббревиатур, которыми изобилуют англоязычные тексты военной тематики, требует от переводчика высокого уровня владения иностранной и русской военной терминологией, а также знания действующих в английском языке правил и традиций аббревиации. Целью данного исследования является изучение способов перевода усеченных слов в англоязычном военном дискурсе.

Военный дискурс представляет собой «строго стандартизированный процесс порождения речи, присущий институту Вооруженных Сил, соотносимый с ним и реализующийся в сумме всех коммуникативных актов военнослужащих и гражданских кадров оборонного ведомства в синтезе с интра- и экстралингвистическими факторами, оказывающими постоянное влияние на развитие и формирование военного дискурса, а также его перцепцию в пределах соответствующего социального института» [10, с. 43]. Отечественный ученый А. В. Уланов под военным дискурсом понимает «особый вид речевой организации картины мира военнослужащих» и выделяет ряд присущих ему особенностей: соотнесенность с окружающей обстановкой военной сферы; интенциональность; специфическую хромотопность; целостность используемых речевых элементов; связность; фактологическую информативность; интертекстуальность; авторитетность военно-теоретических и военно-исторических источни-

ков; антропоцентричность военной картины мира; способность к взаимодействию с другими дискурсами [7, с. 12].

Военный дискурс характеризуется наличием большого количества специфической военной лексики, к которой относятся как понятия, связанные с военной сферой, так и военно-техническая терминология. Последняя включает множество научных и технических военных терминов, а также их разговорные (сленговые) эквиваленты, употребляемые в устном общении. Другой особенностью военной терминологии является обилие сокращений (аббревиатур, акронимов, усеченных слов), которые встречаются как в устной речи военнослужащих, так и в военных текстах: уставных документах, директивах, приказах, военно-технической документации.

Ряд лингвистов склонны считать понятия «аббревиатура», «сокращение», «усечение» синонимами. К примеру, О. Д. Мешков полагает, что термин «сокращение» применим к любому сокращенному варианту написания и произнесения слова, независимо от его структуры и характера получившейся единицы [5, с. 40]. А. П. Шаповалова, напротив, считает необходимым разделять аббревиатуры, образованные из инициальных букв словосочетаний, и сокращения, в которых используются фрагменты (слоги, начальные и конечные буквы и т.д.) исходных слов [9, с. 40].

Ярким примером сокращения лексических единиц является их усечение. Данный способ словообразования заключается в сокращении основы слова и отбрасывании сегментов, не являющихся ключевыми для понимания значения. Применение усечения обусловлено стремлением к языковой экономии, так как «в качестве номинации используется меньший по форме сегмент, чем соотносительное с ним по форме и семантически эквивалентное ему мотивирующее слово или словосочетание» [4, с. 4]. Исследователи придерживаются различных точек зрения относительно места усечений среди других типов сокращения слов. По мнению Н. М. Шанского, усечение – «произвольное и независимое от структуры производящего слова сокращение его фонетического состава с последующим оформлением остаточной части в синонимическое имя существительное» – является разновидностью аббревиации [8, с. 287]. С ним не согласна Е. А. Земская, считающая усечения самостоятельным способом безаффиксального словообразования [2, с. 178].

В русском языке основной сферой функционирования усечений, как правило, является разговорная речь, в особенности молодежный сленг: *инет* – *интернет*, *магаз* – *магазин*, *универ* – *университет*, *физра* – *физкультура*. Для официально-делового стиля усечения характерны в меньшей степени: *спец* – *специалист*, *зам* – *заместитель*, *финотдел* – *финансовый отдел*, *главбух* – *главный бухгалтер* и т.д. В русскоязычном военном дискурсе усечения присутствуют в основном разговорной речи: *калаш* – *автомат Калашникова*, *комроты* – *командир роты*.

Основной сферой использования усечений в английском языке также является разговорная речь: *vator (elevator)* – лифт; *zine (magazine)* – журнал; *plane (airplane)* – самолет и т.д. В военной сфере многие усечения носят сленговый характер: *copter (helicopter)* – вертолёт; *sarge (sergeant)* – сержант, *ammo (ammunition – боеприпасы)*, однако нередко они встречаются и в военной документации: *sec (section)* – подразделение, *spt (support)* – поддержка, *armd (armored)* – бронированный, *res (reserve)* – резерв, *reinf (reinforce)* – подкрепление и т.д.

Существует несколько способов образования усеченных слов, различающихся в зависимости от места выпадения звуков исходного слова. Рассмотрим их подробнее:

1) усечение начального звука или части слова (афреза): *copter (helicopter)* – вертолёт, *chute (parachute)* – парашют;

2) усечение середины слова (синкопа): *enr (engineer)* – инженер, *sgo (cargo)* – груз, *грузовой*, *frt (freight)* – груз, *грузовой*, *spt (support)* – поддержка.

Разновидностью синкопы можно считать усечение путем отбрасывания гласных звуков из центра слова: *acft (aircraft)* – воздушное судно, *compst (composite)* – смесевое ракетное топливо, *ckpt (cockpit)* – кабина пилота, *cmdr (commander)* – командир, командующий, *dspch (dispatcher)* – (авиа)диспетчер, *sqdn (squadron)* – батальон, эскадрилья;

3) конечное усечение (апокопа): *maint (maintenance)* – техобслуживание, *sec (section)* – подразделение, *pers (personnel)* – личный состав, *obs (obstacle)* – препятствие, *nav (navigation)* – навигация, *gyro (gyroscope)* – гироскоп, *capt (captain)* – капитан, *ech (echelon)* – формирование, звено, *plat (platoon)* – взвод.

Отдельно стоит отметить словосочетания, образованные из усеченных слов. Их отдельные элементы, как правило, образованы при помощи описанных выше способов, однако в рамках одного словосочетания могут быть применены разные способы усечения. Рассмотрим несколько вариантов:

1) соединение начальных слогов словосочетаний: *simfac (simulation facility)* – моделирующее оборудование, *deseng (design engineer)* – инженер-конструктор, *magmod (magnetic modulator)* – магнитный модулятор; *commsop (communications operator)* – связист; *ammo sec (ammunition section)* – секция боепитания;

2) объединение начальной буквы одного слова и начального слога другого: *vadm (vice-admiral)* – вице-адмирал, *feng (flight engineer)* – бортинженер, *navs (navigation system)* – навигационная система, *vlimit (velocity limit)* – ограничение по скорости; *he-frag (high explosive fragmentation ammunition)* – осколочно-фугасный боеприпас;

3) соединение начальных букв нескольких слов. Такой вариант усечения можно посчитать формой аббревиации, но разница заключается в том, что полученное сокращение пишется строчными буквами. В некоторых случаях после

каждой буквы может стоять точка: *uhf (ultrahigh frequency)* – ультравысокая частота, *a.c. (alternating current)* – переменный ток; *st (static thrust)* – статическая тяга; *shp (shaft horsepower)* – мощность на валу двигателя в л.с; *CofA (Certificate of Airworthiness)* – сертификат летной годности; *qmc (quartermaster Corps)* – интендантская служба;

4) объединение начальной буквы одного или нескольких слов и целого слова: *scramjet (supersonic combustor ramjet)* – гиперзвуковой прямоточный воздушно-реактивный двигатель; *w/days (working days)* – рабочие дни; *A-bomb (atomic bomb)* – атомная бомба; *H-bomb (hydrogen bomb)* – водородная бомба.

Обилие усеченных слов в военных текстах на английском языке приводит к затруднениям при их переводе. Работу переводчиков усложняет тот факт, что одно и то же сокращение в зависимости от контекста может иметь разные значения. Так, усечение «nav» может расшифровываться как *naval* – (военно-)морской; *navigation* – навигация; *navigational* – навигационный; *navigator* – штурман. Кроме того, в некоторых боевых документах официальный порядок написания сокращений не соблюдается, в результате появляются разные варианты написания усеченного слова. Например, существительное *glaidier (планер)* имеет варианты усечения *gl, gldr, gld*; а существительное *generator (генератор)* – *gen, genr, gntr*. Нередко авторы словарей, глоссариев и других актуальных для перевода документов путают усеченные слова с аббревиатурами, что также затрудняет перевод и правильное понимание слов, поскольку аббревиатура представляет собой сокращение фразы до инициальных букв входящих в нее слов, а усечение является сокращением одной лексической единицы до ее значимого фрагмента.

Нами было проведено исследование на материале англо-русских словарей военной тематики [3]; [6] и глоссария военных аббревиатур на английском языке [1], содержащих списки аббревиатур и сокращений. Цель исследования состояла в определении наиболее распространенного типа усечения слов в английском военном дискурсе. Было отобрано и проанализировано 100 лексических единиц, которые затем были классифицированы по типу усечения. Выявлено, что наиболее часто встречающийся способ сокращения специальных понятий – апокопа (54% выборки). Второе место занимает синкопа – 29%. Значительно реже встречается афереза – 17% выборки.

Таким образом, можно сделать вывод, что усечение как способ словообразования активно применяется в английском языке в военной лексике. Усечению может подвергаться любая часть лексемы, но чаще всего отбрасывается конец слова. Это связано с большей информативностью начальной части слова. Результаты проведенного исследования могут быть использованы при переводе текстов военной тематики с английского языка на русский. Сферой применения результатов исследования могут стать практические курсы по иностранному (английскому) языку, военному переводу и межкультурной коммуникации.

### *Литература*

1. MOD Acronyms and Abbreviations [Электронный ресурс] // GOV.UK: [сайт]. URL: [https://assets.publishing.service.gov.uk/government/uploads/system/uploads/attachment\\_data/file/227048/acronyms\\_and\\_abbreviations\\_dec08.pdf](https://assets.publishing.service.gov.uk/government/uploads/system/uploads/attachment_data/file/227048/acronyms_and_abbreviations_dec08.pdf) (дата обращения: 29.04.2022).
2. Земская Е. А. Современный русский язык. Словообразование. М.: Просвещение, 1973. 304 с.
3. Киселев Б. В. Англо-русский словарь военно-технической и сопутствующей лексики и сокращений с комментариями. Ч. 2: S–Z, сокращения, комментарии. М.: Издательские решения, 2016. 336 с.
4. Лазарева Ю. А. Усечение в современной речи: автореф. дис. ... канд. филол. наук. М., 2004. 16 с.
5. Мешков О. Д. Словообразование современного английского языка. М.: Наука, 1976. 245 с.
6. Пасечник Г. А. Англо-русский учебный словарь-минимум военной терминологии. М.: Воениздат, 1986. 232 с.
7. Уланов А. В. Русский военный дискурс XIX – начала XX века: структура, специфика, эволюция: автореф. дис. ... д-ра филол. наук. Омск, 2014. 40 с.
8. Шанский Н. М. Очерки по русскому словообразованию. М.: Изд-во Моск. ун-та, 1968. 312 с.
9. Шаповалова А. П. Опыт построения общей теории аббревиации. На материале французских сокращенных лексических единиц: дис. ... д-ра филол. наук. Нальчик, 2004. 421 с.
10. Шевченко М. А. Методика обучения военных переводчиков профессиональному иноязычному дискурсу на основе компетентностного подхода: дис. ... канд. пед. наук. Н. Новгород, 2018. 473 с.